

УДК 378.14:81 - 115

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ В НАУЧНОМ НАСЛЕДИИ Л. А. БУЛАХОВСКОГО**

Лисковацкая К.М., доцент

*Коммунальное учреждение „Харьковская гуманитарно-педагогическая академия”  
Харьковского областного совета, переулок Руставели, 7, г. Харьков, Украина*

kharkivska\_hgpa@ukr.net

В статье анализируется одно из направлений (лингводидактическое) научных поисков выдающегося украинского ученого. Исследуются труды, в которых освещается вопрос сравнительного изучения русско-украинского языкового материала: статья „Сравнительное изучение украинского и русского языков” и „Учебник русского языка для школы с украинским языком преподавания. Учебник для трудовой школы. Второй концентр. V год обучения”. Изучаются взгляды Л. А. Булаховского на проблему языкового влияния и заимствований.

*Ключевые слова:* Л. Булаховский, сравнительное изучение, двуязычие, лингводидактика, методика, компаративистский подход.

## **ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ ВИВЧЕННЯ РОСІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ У НАУКОВІЙ СПАДЩИНІ Л. А. БУЛАХОВСЬКОГО**

Лісковацька Х.М.

*Комунальний заклад „Харківська гуманітарно-педагогічна академія”  
Харківської обласної ради, провулок Руставелі, 7, м. Харків, Україна*

kharkivska\_hgpa@ukr.net

У статті аналізується один із напрямів (лінгводидактичний) наукових пошуків видатного українського вченого. Досліджуються праці, у яких висвітлюється питання порівняльного вивчення російсько-українського мовного матеріалу: стаття „Порівняльне вивчення української і російської мов ” та „Підручник російської мови для школи з українською мовою викладання. Підручник для трудової школи. Другий концентр. V рік навчання”. Вивчаються погляди Л. А. Булаховського на проблему мовного впливу та запозичень.

*Ключові слова:* Л. Булахівський, порівняльне вивчення, двомовність, лінгводидактика, методика, компаративістський підхід.

## **THE COMPARATIVE ASPECT OF THE STUDY OF RUSSIAN AND UKRAINIAN LANGUAGES IN THE SCIENTIFIC LEGACY OF L. A. BULAKHOVSKIY**

Liskovatskaya K.M.

*Public Institution „Kharkiv Humanitarian Pedagogical Academy” Kharkiv regional council,  
Rustaveli Lane, 7, Kharkov, Ukraine*

kharkivska\_hgpa@ukr.net

The article analyzes one of the directions (Lingvodidaktichesky) scientific research of outstanding Ukrainian scientist. We study the works in which addresses the issue of a comparative study of the Russian-Ukrainian linguistic material: the article „A Comparative Study of the Ukrainian and Russian languages” and „Russian textbook for schools with Ukrainian Yazykov teaching. Textbook for labor school. Second conc. V year of training”. „Examines the views” of LA Bulakhovskogo the problem of language influences and borrowings. Methodological ideas L. Bulakhovsky practically implemented in the textbooks he created. However, it is worth noting that the problem of the comparative study of Russian and Ukrainian languages remains unresolved. Among the factors hindering the use of the elements of comparative grammar, a scientist called fear, limited linguistic philosophy teachers, the lack of material in the programs, which could be used for comparison. Linguist has repeatedly stressed the need to improve the linguistic and methodological training of teachers of philology. Taking into account the wishes and instructions L. Bulakhovskogo modern Ukrainian scientists suggest best ways to implement a comparative study of Russian and Ukrainian languages, namely, the creation of integrated curricula and textbooks, and informative view of the structural components of existing training programs, significant changes in teacher training. Democratic and humanistic principles of social development actualize the aspirations of the peoples in the economic and political integration, which in turn leads to the

cultural and linguistic trends diversifikatsii. V therefore growing interest in contrastive linguistics, which not only develops the theory of individual languages, but also has practical value as used in the study of foreign languages, in the theory and practice of translation, in the process of compiling bilingual slovary. Uchityvaya genetic link and functional proximity of Russian and Ukrainian languages, comparative analysis of their linguistic subsystems in parallel teaching of subjects in Ukrainian schools is extremely important.

*Key words: L. Bulakhovskiy, comparative study, bilingualism, didactics, methodology, comparative approach.*

**Постановка проблемы.** Демократические и гуманистические принципы развития общества актуализируют стремление народов к экономической и политической интеграции, что, в свою очередь, ведет к тенденциям культурно-языковой диверсификации.

В связи с этим повышается интерес к контрастивной лингвистике, которая не только разрабатывает теорию отдельных языков, но и имеет практическое значение, поскольку используется во время изучения иностранных языков, в теории и практике перевода, в процессе составления двуязычных словарей.

Учитывая генетическую связь и функциональную близость русского и украинского языков, сравнительный анализ их языковых подсистем при параллельном преподавании предметов в школах Украины является чрезвычайно важным.

**Анализ последних исследований и публикаций, в которых начато решение данной проблемы.** Как показало изучение научно-методической литературы и периодических изданий, наследие Л. Булаховского активно исследуют в течение многих лет разные ученые: Л. Березовская, И. Багмут, О. Бровко, Л. Дядюшка, Г. Железняк, Г. Карпенко, Л. Король, Ю. Митникова, Т. Лукинова, Т. Путий, Т. Фролова, Л. Черкун и др. Ученые проанализировали биографию лингвиста, его научные работы, методические очерки из теории и практики преподавания.

**Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы.** Методика сравнительного изучения русского и украинского языков.

**Формулировка целей** статьи (постановка задания) – проанализировать взгляды Л. А. Булаховского на специфику сравнительного изучения русского и украинского языков.

**Изложение основного материала.** Особенностью лингвистических поисков XX века стало активное исследование вопросов контрастивного изучения лексики родственных языков. Украинские ученые создали целую серию сравнительно-типологических исследований, среди которых стоит отметить труды, написанные сотрудниками Института языкознания имени А. Потебни: „Сравнительное исследование русского и украинского языков”, „Проблемы сопоставительной стилистики 7 восточнославянских языков”, „Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении”, „Сравнительное исследование русского и украинского языков. Лексика и фразеология” и т.д. Особый вклад в компаративистские изучения похожих языков в отечественной лингводидактике сделал Л. Булаховский – автор около 350 научных трудов по различным вопросам современного украинского языка, его истории, славистики, общего языкознания, методики преподавания. Среди его методических работ стоит отметить следующие: „Кілька уваг до програми рідної мови”, „Методические замечания к учителю”, „Методика языка и литературы”, „Учебники украинского языка для средней школы” и др.

Л. Булаховский был одним из первых, кто поднял вопрос о целесообразности и перспективности сравнительного изучения русского и украинского языков.

В 1924 году Л. Булаховский в журнале „Путь образования” разместил статью „Сравнительное изучение украинского и русского языков”, где речь шла о методике одновременного обучения близкородственным языкам. Ученый выдвинул идею о возможности и необходимости грамматического изучения русского языка детьми, для которых этот язык не является родным, на уровне теоретических обобщений, а не дублирование начального курса русского языка для учеников русских школ [6]. Лингвист

утверждал, что переход с одного языка на другой имеет несколько последствий, самым существенным из которых является приспособление элементов одной лингвистической системы к другой.

По мнению исследователя, для успешного изучения родственных языков необходимо не только учитывать специфику каждого из них, но и не забывать о главном принципе: усвоение системы близкородственного языка базируется на системе родного языка, поскольку в условиях двуязычия в сознании постоянно происходит двойная работа – сравнение и нахождение отличий.

Так, параллельное изучение русской и украинской орфографии требует обязательного использования приемов сопоставления при совпадении правил и приемов противопоставления при овладении орфографическими нормами, которые частично или полностью отличаются.

Л. Булаховский утверждает, что необходимо избегать ложных ассоциаций, а лучший способ для этого – акцент на различиях, например: укр. береш, несеш – рус. берешь, несешь; рус. утерян, купленный – укр. загублений, куплений [5].

Языковед считал, что, работая над лексикой, стоит систематизированно сравнивать материал двух языков.

Л. Булаховский обращает внимание на целесообразность выполнения упражнений на перевод, которые способствуют выработке умений и навыков использовать языковое богатство, избегая копирования при механическом переводе, например: служити перешкодою – служити помехой вместо украинского высказывания стати на заваді.

Особое место среди всех слоев лексики, с точки зрения языковеда, занимают заимствования. Ученый, проанализировав словарный состав нескольких языков, пришел к выводу, что:

1. Существует два способа проникновения в языки заимствованных слов – устное и письменное, книжное;
2. Первопричину лексических заимствований необходимо искать в названиях культурных понятий и предметов более развитой цивилизации;
3. Не следует думать, что заимствования происходят только у народов, которые культурно опередили других. Бывают и обратные заимствования;
4. Много слов заимствуется через определенную социальную среду, в частности профессиональную;
5. При заимствовании из языка в язык слова могут получать на новой почве значения, которые очень отличаются от прежних;
6. Слово, усвоенное из другого языка, как правило, полностью теряет свою форму;
7. Для многих устных заимствований характерна неустойчивость их внешней и звуковой формы;
8. Степень заимствования разных частей речи неодинакова [2].

Следует отметить, что отношение к заимствованиям у Л. Булаховского было неоднозначным. Несмотря на активное исследование этого слоя лексики, он отмечает: „Полезность заимствования превращается в свою противоположность, когда через непрестанное давление многочисленных заимствований у носителей языка, что ему (этому давлению) подлежат, ветшают собственные творческие силы на языковом участке и не развивается (ослабевает) контакт с прямыми носителями родной языковой стихии.

Сила рабского заимствования в определенных социально-исторических условиях, независимо даже от того, что заимствуются именно культурные слова, может привести

внутри народа или социальной группы к вредному или опасному для ее целостности распаду, и не удивительно, следовательно, что некоторые народы против этого энергично борются” [3]. Что же касается языковых воздействий, взаимоотношения языка и национальности, двуязычия, то Л. Булаховский придерживался мнения, что вопрос языкового влияния не является вопросом количества того или иного населения. Оно является скорее вопросом степени цивилизации, политической организации, условий экономических, религиозных, авторитета. Население определенных местностей иногда сохраняет с гордостью свою языковую независимость. В других областях язык, утративший престиж, выживает только благодаря традиции и полагается на благоприятные условия [3].

Относительно работы над словообразованием, то Л. Булаховский отдает предпочтение упражнениям на анализ состава слова с учетом сходства средств словообразования в обоих языках.

При изучении морфологии, Л. Булаховский считает целесообразным акцентировать внимание на тех особенностях, которые обусловлены влиянием грамматической аналогии, где разногласия не являются следствием фонетических различий.

Место и роль интерференции и транспозиции при изучении двух языков зависят не только от соотношения систем родного и изучаемого языков, но и от уровня знаний родного языка. Именно поэтому во время изучения раздела „Синтаксис” Л. Булаховский предлагает лишь отметить, что правила употребления знаков препинания в русском языке те же, что и в украинском, не дублируя теоретический материал.

Важное значение для анализа компаративистского аспекта в научном наследии Л. Булаховского имеет „Учебник русского языка для школы с украинским языком преподавания. Учебник для трудовой школы. Второй концентр. Пятый год обучения” (1930) [5], где большое внимание уделялось работе над фонетикой, в частности умению воспринимать звуки, осознавать разницу между их звучанием в родственных языках, правильно произносить слоги и слова. Ученый предложил несколько упражнений:

1. Потренироваться в произношении русского звука [ф], который не всегда правильно произносят украинцы. Для этого необходимо четко произнести: Фридрих, фабрика, реформа, флот, факт, фитиль, фонарь, фотография, физика. Следует обратить внимание учащихся, что нельзя ставить звук [ф] там, где встречается сочетание [хв], например: хвост, хворост, хвастать, хватать, похвала.
2. Выбатывать умения и навыки произносить [ки], [ги], [хи], а не [кы], [гы], [хы], как в украинском языке, в словах типа: кислый, гибкий, хитрый, руки, ноги, старухи.
3. Запомнить различие в произношении русских слов: болтать, волк, долгий, желтый, колбаса, молчать, полный, столб, толстый, шелк [5].

Выражая свои научно-методические взгляды на принципы компаративистского изучения родственных языков, Л. Булаховский подчеркивает, что ни сравнительный анализ, ни сосредоточенное внимание на особенностях языка не являются главным залогом успеха в изучении языка. Эти средства лишь помогают упорядочить и осознать языковой материал, но сам материал желательно получать путем непосредственных впечатлений, а реализовать их в процессе общения или чтения.

Несмотря на основательность труда по методике сопоставительного изучения русского и украинского языков, в котором Л. Булаховский доказывал способность изучения родственных языков путем сопоставления и противопоставления языковых явлений, ученый придерживался мнения, что только родная речь способна обеспечить наибольшую точность высказывания, точный выбор слов, сохранить целостное мировосприятие.

**Выводы по данному исследованию и перспективы дальнейших поисков в данном направлении.** Методические идеи Л. Булаховский практически реализовал в созданных им

учебниках. Однако, стоит отметить, что проблема сравнительного изучения русского и украинского языков остается нерешенной. Среди факторов, тормозящих использование элементов сравнительной грамматики, ученый называл страх, ограниченность лингвистического мировоззрения учителя, отсутствие в программах материала, который можно было бы использовать для сопоставления. Языковед неоднократно подчеркивал необходимость совершенствования лингвистико-методической подготовки учителей-филологов. Учитывая пожелания и наставления Л. Булаховского, современные украинские ученые предлагают актуальные пути реализации сравнительного изучения русского и украинского языков, а именно: создание интегрированных программ и учебных пособий, просмотр структурного и содержательного компонентов действующих учебных программ, существенные изменения в подготовке педагогических кадров.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Березівська Л. Д. Булаховський Леонід Арсенійович (1888 – 1961) // Л. Д. Березівська ; за ред. О. В. Сухомлинської / Українська педагогіка в персоналіях : у 2 кн.– К., 2005. – Кн. 2. – С. 316 – 321.
2. Бровко О. С. Л. А. Булаховский о заимствованиях в русском языке и пуризме В. И. Даля / О. С. Бровко // Вісник Запорізького державного університету. – 1999.– № 2 – С. 1 – 3.
3. Булаховський Л. А. Нариси з загального мовознавства / Л. А. Булаховський. – К. : Радянська школа, 1959. – 307 с.
4. Булаховський Л. А. Питання походження української мови / Л. А. Булаховський. – К. : Вид-во АН УРСР, 1956. – 219 с.
5. Булаховский Л. Учебник русского языка для школы с украинским языком преподавания. Учебник для трудовой школы. Второй концентр. V год обучения / Л. Булаховский, А. Феоктистов, А. Финкель. – Х. : Госиздат Украины, 1930. – 77 с.
6. Булаховський Л. А. Порівняльне вивчення української і російської мов / Л. А. Булаховський // Шлях освіти. – 1924. – № 11 – 12. – С. 74 – 85.
7. Лукінова Т. Б. Наукова спадщина видатного славіста і розвиток його ідей на сучасному етапі: заходи по вшануванню пам'яті Л. А. Булаховського / Т. Б. Лукінова // Вісник АН УРСР. – 1989. – № 4. – С. 88 – 93.
8. Путий Т. Н. Функционирование русского языка в двуязычном образовательном пространстве / Т. Н. Путий. – СПб : Златоуст, 2010. – 242 с.
9. Путий Т. Н. Содержание школьного курса русского языка в исторической перспективе / Т. Н. Путий // Вісник Запорізького національного університету. – 2012. – № 1(17). – С. 79 – 82.

### REFERENCES

1. Bereziv's'ka L. D. Bulahovs'kyj Leonid Arsenijovyč (1888 – 1961) // L. D. Bereziv's'ka; za red. O. V. Suhomlyns'koi' / Ukraïns'ka pedagogika v personalijah : u 2 kn.– K., 2005. – Kn. 2. – P. 316 – 321.
2. Brovko O. S. L. A. Bulahovskij o zaimstvovanijah v russkom jazyke i purizme V. I. Dalja / O. S. Brovko // Visnik Zaporiz'kogo derzhavnogo universitetu. – 1999.– № 2 – P. 1 – 3.
3. Bulahovs'kyj L. A. Narysy z zagal'nogo movoznavstva / L. A. Bulahovs'kyj. – K. : Radjans'ka shkola, 1959. – 307 p.
4. Bulahovs'kyj L. A. Pytannja pohodzhennja ukrai'ns'koi' movy / L. A. Bulahovs'kyj. – K. : Vyd-vo AN URSR, 1956. – 219 p.

5. Bulahovskij L. Uchebnik russkogo jazyka dlja shkoly s ukrainskim jazykom prepodavaniya. Uchebnik dlja trudovoj shkoly. Vtoroj koncentr. V god obuchenija / L. Bulahovskij, A. Feoktistov, A. Finkel'. – X. : Gosizdat Ukrainy, 1930. – 77 p.
6. Bulahovs'kyj L. A. Porivnjal'ne vyvchennja ukrai'ns'koi' i rosij's'koi' mov / L. A. Bulahovs'kyj // Shljah osvity. – 1924. – № 11 – 12. – P. 74 – 85.
7. Lukinova T. B. Naukova spadshhyna vydatnogo slavista i rozvytok jogo idej na suchasnomu etapi: zahody po vshanuvannju pam'jati L. A. Bulahovs'kogo / T. B. Lukinova // Visnyk AN URSR. – 1989. – № 4. – P. 88 – 93.
8. Putij T. N. Funkcionirovanie russkogo jazyka v dvujazychnom obrazovatel'nom prostranstve / T. N. Putij. – SPb : Zlatoust, 2010. – 242 p.
9. Putij T. N. Soderzhanie shkol'nogo kursa russkogo jazyka v istoricheskoj perspektive / T. N. Putij // Visnik Zaporiz'kogo nacional'nogo universitetu. – 2012. – № 1(17). – P. 79 – 82.

УДК 37.014.542

## **ПЕРСПЕКТИВИ ВИКОРИСТАННЯ ДОСВІДУ ГІМНАЗІЙНОЇ ОСВІТИ ЖІНОК НА СЛОБОЖАНЩИНІ (ДРУГА ПОЛОВИНА ХІХ – ПОЧАТОК ХХ СТОЛІТТЯ) В УМОВАХ СУЧАСНОЇ МУЗИЧНОЇ ОСВІТИ ПЕДАГОГІЧНИХ ВНЗ УКРАЇНИ**

Ульянова В.С., к. пед. н., доцент

*Комунальний заклад „Харківська гуманітарно-педагогічна академія” Харківської обласної ради, провулок Руставелі, 7, м. Харків, Україна*

kharkivska\_hgra@ukr.net

У статті проаналізовано використання досвіду організації гімназичної освіти жінок на Слобожанщині в умовах сучасної музичної освіти педагогічних вищих навчальних закладах України. Розглянуто систему додаткових вимог до рівня професійної компетентності майбутніх вчителів музичного мистецтва. В умовах розбудови сучасної освіти в Україні, акценти практичних та теоретичних завдань співпадають з багатогранністю навчальних систем минулого, зокрема державні та приватні навчальні заклади, звернення до домашньої освіти з метою поліпшення знань початкової освіти (рідної та іноземних мов).

*Ключові слова: досвід, гімназична освіта, сучасна музична освіта, педагогічні ВНЗ України, Слобожанщина.*

## **ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОПЫТА ГИМНАЗИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ЖЕНЩИН НА СЛОБОЖАНЩИНЕ (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА ХІХ – НАЧАЛО ХХ ВЕКА) В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО МУЗЫКАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ УКРАИНЫ**

Ульянова В.С.

*Коммунальное учреждение „Харьковская гуманитарно-педагогическая академия” Харьковского областного совета, переулок Руставели, 7, г. Харьков, Украина*

kharkivska\_hgra@ukr.net

В статье проанализированы перспективы использования опыта организации гимназического образования девушек на Слобожанщине и современного музыкального образования в высших учебных заведениях. Рассмотрены современные подходы к качеству музыкального образования в высшем учебном заведении. В условиях развития современного образования в Украине, акценты практических и теоретических задач совпадают с многогранностью учебных систем прошлого, в частности государственные и частные учебные заведения, обращение к домашнему образованию с целью улучшения знаний начального образования (родного и иностранных языков).

*Ключевые слова: опыт, гимназическое образование, современное музыкальное образование, Слобожанщина, педагогические вузы Украины.*